

Curriculum de Fabienne Durand-Bogaert

Docteur en Sciences du langage, mention littérature, qualifiée CNU en sections 10 (littératures comparées) et 11 (langues et littératures anglo-saxonnes).

Fonctions exercées :

Professeure agrégée d'anglais (Classe exceptionnelle) à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), membre du Centre de Recherches sur les Arts et le langage.

Chercheuse associée à l'Institut des Textes et des Manuscrits Modernes (ITEM)

Intitulé de l'enseignement à l'EHESS: « Histoire et critique des traductions »

Adresse personnelle :

9 rue de Prague

75012 Paris

fabienne.durand-bogaert@orange.fr

Tél : 09.67.20.68.08

Port : 06.72.78.32.17

Parallèlement à mes activités d'enseignement, de recherche et d'écriture, je réalise pour l'édition, de nombreuses traductions (de l'anglais) dans les domaines suivants : philosophie, littérature, histoire de l'art, critique d'art, anthropologie, histoire des idées). Elles constituent le versant pratique de l'enseignement théorique que je dispense à l'EHESS.

La bibliographie ci-dessous, non exhaustive, fait état de mes principaux travaux.

I. Ouvrages personnels :

Peter Handke, Paris, ed. Marval (coll. " Les lieux de l'écrit "), 1991 (88 p.)

Europes : de l'Antiquité au XXe siècle, anthologie critique et commentée, (en collaboration avec Yves Hersant), Paris, Robert Laffont, coll. " Bouquins ", mai 2000, (1024 p.)

En cours de rédaction : un essai sur Louise Bourgeois (plus précisément, sur l'influence de son bilinguisme sur sa création artistique).

II. Principales traductions :

- 1- **H. Dreyfus, P. Rabinow** : *Michel Foucault, un parcours philosophique*, Paris, Gallimard, 1984, (rééd. “ Folio essais ”, 1992) (366 p.)
- 2- *Michel Foucault, philosophe* (Actes du colloque), Paris, Seuil, 1989 (405 p.)
- 3- **E. Panofsky, R. Klibansky, F. Saxl**, *Saturne et la mélancolie*, Paris, Gallimard, 1989 (723 p.)
- 4- **Francis Haskell**, *Peintres et Mécènes* (en coll. avec L. Evrard et A. May), Paris, Gallimard, 1991 (798 p.)
- 5- **Michel Foucault**, *Dits et écrits* (trad. des textes rédigés en anglais par Foucault lors de ses séjours aux Etats-Unis), Paris, Gallimard, 1994. (4 volumes)
- 6- **Marc Augé**, “ The French Exception : End or Continuation ? ”, in *Terror and Consensus*, Stanford University Press, 1998 (trad. du français vers l’anglais).
- 7- **Araki**, *Voyage sentimental* (trad. des textes du catalogue de l’exposition), Paris, Centre National de la Photographie, 2000.
- 8- **Mary Carruthers**, *Machina memorialis : méditation, rhétorique et fabrication des images au Moyen Age*, Paris, Gallimard, octobre 2002 (466 p.)
- 9- **M. Newman**, « La photographie et la vidéo comme sculpture dans l’œuvre de Erwin Wurm », in *Erwin Wurm*, sous la direction de Peter Weibel, Hatje Cantz/Neue Galerie Graz, 2002, p. 12-27.
- 10- **P. Herkenhoff**, « Une *OneMinute Sculpture* de Erwin Wurm », *ibid.*, p. 22-27.
- 11- **M. Damianovic**, « D’instant en instant », *ibid.*, p. 28-24
- 12- **Susan Sontag**, En attendant Godot à Sarajevo, in *Théâtre/Public*, n°166-167 (janvier-avril 2003), ed. Théâtre de Gennevilliers, p. 94-102.
- 13- **Susan Sontag**, *Devant la douleur des autres*, Paris, Christian Bourgois ed., sept. 2003, (139 p.)
- 14- **Wendy Doniger**, *Le Kâma Sûtra de Bikaner*, Paris, Gallimard, 2004

- 15- **Guy Bourdin**, catalogue de l'exposition du musée du Jeu de Paume, Paris, Gallimard, 2004.
- 16- **Michael Fried**, *Contre la théâtralité*, Paris, Gallimard (« Essais »), 2007 (280 p.)
- 17- **Els Barents**, *Introduction* in [catalogue de la rétrospective] *Valérie Belin*, Göttingen, Steidl, 2007
- 18- **Patrick Gale**, *Tableaux d'une exposition* (roman), Paris, Belfond, 2009. (359p.)
- 19- **William A. Ewing**, « Une ville bâtie selon la musique », in Ray K. Metzker, *Notes de Lumière*, Musée de l'Élysée (Lausanne)/ Steidl, 2008.
- 20- **Jack Goody**, *Le vol de l'histoire — Comment l'Europe a imposé le récit de son passé au reste du monde*, Paris, Gallimard (« Essais »), 2010 (487 p.)
- 21- **Marek Wieczorek**, *Le Paradigme De Stijl*, in *De Stijl*, Catalogue du Centre Pompidou, novembre 2010.
- 22- **Ed Ruscha**, Huit textes, Vingt-trois entretiens – 1965-2009, Zürich, Jrp/Ringier, 2011 (240 p.)
- 23- **Michael Fried**, « Une autre lumière — k.364 : A Journey by Train, de Douglas Gordon, *Les Cahiers du Musée National d'Art Moderne*, n° 120 (été 2012), Centre Pompidou, 2012
- 24- **Michael Fried**, *Pourquoi la photographie a aujourd'hui force d'art*, Paris, Hazan, 2013 (410 p.)
- 25- **T.J. Clark**, « Le gris sur gris de Gerhard Richter », *Les Cahiers du Musée National d'Art Moderne*, n° 124 (été 2013), Centre Pompidou, 2012
- 26- **Lorna Simpson**, Catalogue, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2013
- 27- **Art et mondialisation** (ed. Orlando), Centre Pompidou, Paris, 2013
- 28- **Michael Fried**, *Le Moment Caravage*, Paris, Hazan, 2016. (312 p.)

29 - **Joana Hadjithomas, Khalil Joreige**, *Se souvenir de la lumière*, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2016

30 - **Basim Magdy**, *Il n'y aura pas d'étoiles filantes*, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2016

31- **Peter Campus**, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2017

32- **Ali Cherri**, *Somniculus*, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2017

33- **Susan Meiselas**, *Médiations*, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2018

34- **Gordon Matta-Clark, anarchitecte**, catalogue de l'exposition, Paris, Musée du Jeu de Paume, 2018

35- *L'Art contemporain africain* (anthologie), à paraître, Zürich, Jrp/Ringier, 2019

36- **Victor Burgin**, *Le film qui me reste en mémoire*, Mimésis, Milan, 2019

Collaboration régulière, depuis 10 ans, aux *Cahiers du Musée National d'Art Moderne* (Centre Pompidou, Paris)

III. Direction d'ouvrages collectifs et de numéros de revue :

Violence et traduction (actes du Colloque de Melnik, Bulgarie), Paris-Sofia, ed. Sofita, 1995.

L'atelier du roman 15, dossier *Henry James* — « *hermétique et clair* », Paris, Les Belles Lettres, automne 1998.

Critique n°721-722 (« Pascal Quignard »), juin-juillet 2007 (codirection : Yves Hersant)

Genesis (Revue internationale de critique génétique) n° 38, *Traduire*, Paris, Presses Universitaires Paris Sorbonne, 2014.

IV. Articles :

- 1- « La mort et la stase dans *Other Voices, Other Rooms* de Truman Capote », *Delta* (univ. de Montpellier), 1983.
- 2- « 'A vision of appearances' : du paraître au même dans *The Wings of the Dove* », *Ranam* (univ. de Strasbourg), 1983.
- 3- « Figures et métaphores de la séduction », *L'Arc* (numéro spécial *Henry James*), ed. Le Jas, Le Revest-Saint-Martin, 1983.
- 4- « Traduire : la butée sur soi », *Fabula*, Presses universitaires de Lille, 1986.
- 5- « Faire violence : à propos des traductions françaises de *Bartleby* », in *Violence et traduction* (actes du Colloque de Melnik, Bulgarie), Paris-Sofia, ed. Sofita, 1995.
- 6- « Henry James dans l'atelier », *L'atelier du Roman* (n° 5), Paris, Les Belles Lettres, 1995.
- 7- « Henry James ou la part de l'énigme », in *Sigila*, (n° *Dire le secret*) Paris, Gris France, 1998.
- 8- « Les plus légers soupçons de vie » (sur Henry James), *L'atelier du Roman* (n° 11), Paris, Les Belles Lettres, 1998.
- 9- « Henry James ou la difficulté du partage », *Revue Française d'Etudes Américaines* (n° *Traduire l'Amérique*), Paris, Belin, 1999.
- 10- « Le temps de la traduction », *Le genre humain* (n° Actes du Colloque *Actualités du monde contemporain*), Paris, Seuil, Hiver 1999 - Printemps 2000.
- 11- « Pour oublier la langue », *Critique*, Paris, Les éditions de Minuit, décembre 2000.
- 12- « Jean Le Gac, l'homme vigile », in *Et in fabula pictor, peintres-écrivains au XXe siècle : des fables en marge des tableaux*, sous la direction de F. Godeau, Paris, Kimé, 2006.
- 13- « Qui bene vestigat », *Critique* 721-722 (« Pascal Quignard », juin-juillet 2007).
- 14- « Oublier l'image, tendre l'oreille », *Nouvelle Revue d'Esthétique*, n°3, *Traduire/Interpréter*, Paris, Puf, mai 2009.
- 15- « Les deux corps du textes », *Genesis* 38, « Traduire », Paris, PUPS, 2014
- 16- « Il faut plus d'une langue pour savoir qu'on en parle une », entretien avec Barbara Cassin, *Genesis* 38, « Traduire », Paris, PUPS, 2014.
- 17- « Croiser d'autres langues dans le métissage des syllabes », entretien avec Sandrine Marchand, *Genesis* 38, « Traduire », Paris, PUPS, 2014.
- 18- « *Récit impromptu de mon retour à la maison* de Yuan Mei. Brouillons d'une traduction de Sandrine Marchand, *Genesis* 38, « Traduire », Paris, PUPS,

2014.